

Reçu le: 10/08 / 2025 Accepté le: 27/10 / 2025 Publié le: 31/01 / 2026



La alternancia de códigos: una realidad sociolingüística en la universidad argelina: Competencia o discapacidad lingüística

Code-Switching: A Sociolinguistic Reality in Algerian Universities. Linguistic ability or impairment

✉ LOUALICHE Baroudi
baroudi.loualiche@univ-mosta.dz
Université Oran2 Mohammed Ben Ahmed
/ Algérie

RESUMEN:

Este estudio aborda el fenómeno de la alternancia de códigos (*code-switching*), entendida como una modalidad discursiva inevitable adoptada por los hablantes argelinos, tanto en contextos académicos como sociales. Este fenómeno, común en comunidades plurilingües, adquiere especial relevancia en Argelia debido a su diversidad cultural y lingüística y a la frecuencia con la que los hablantes recurren a distintas lenguas en sus interacciones diarias. El trabajo plantea interrogantes sobre las causas que motivan esta práctica, los factores que inciden en la elección de una u otra lengua y la valoración del *code-switching*, ya sea como una limitación lingüística o como una forma de competencia comunicativa. Se sostiene que la alternancia de códigos en el contexto argelino constituye un comportamiento lingüístico habitual e inevitable, derivado del contacto constante entre lenguas.

Palabras claves: code swiching, interlocutores, contexto argelino, bilingüismo, diglosia

ABSTRACT:

This study addresses the phenomenon of code-switching, understood as an inevitable discursive practice adopted by Algerian speakers in both academic and social contexts. As a phenomenon commonly observed in multilingual communities, it acquires special relevance in Algeria due to its cultural and linguistic diversity and the frequency with which speakers shift between languages in their daily interactions. The paper raises several questions: why does code-switching occur, what motivate speakers to choose one language over another in everyday communication, and should it be regarded as a linguistic deficiency or rather as a communicative competence? It is argued that code-switching in the Algerian context constitutes a common and inevitable linguistic behavior resulting from constant language contact.

Keywords: code-switching, interlocutors, Algerian context, bilingualism, diglossia

1- Introducción

No se puede negar la riqueza cultural y la diversidad lingüística que caracterizan a Argelia. Esta pluralidad se percibe como una fortaleza comunicativa en la vida cotidiana. Además, la mayoría de la población se expresa en árabe argelino, el cual presenta diversas variantes regionales. Asimismo, una parte significativa utiliza el bereber que se divide en cuatro variedades principales: el tamazight, el chaoui, el mozabit y el tergui. A estas lenguas se suma el francés introducido durante la colonización y que, a pesar de su estatus como lengua extranjera, sigue desempeñando un papel relevante en diferentes ámbitos.

La coexistencia de estas lenguas en Argelia ha fomentado una situación sociolingüística marcada por el contacto de lenguas revelando un panorama muy rico de plurilingüismo. Este contacto lingüístico propicia la emergencia de diferentes fenómenos lingüísticos tales como: la alternancia de códigos, integración de préstamos, interferencias, calcos, entre otros. Estos procesos reflejan la dinámica lingüística de la sociedad argelina y constituyen un campo fértil para la investigación sociolingüística actual.

Por consiguiente, la alternancia de códigos constituye una modalidad discursiva recurrente en interacciones verbales cotidianas de los hablantes argelinos. Este fenómeno conocido como code switching, ha sido objeto de numerosos estudios en el campo de la sociolingüística, especialmente en el marco del bilingüismo colectivo, es decir, aquel que se manifiesta a nivel de la comunidad lingüística y no solo en el individuo.

En el presente estudio, proponemos analizar las razones y las motivaciones que llevan a los hablantes argelinos a conmutar entre dos lenguas durante la interacción comunicativa. dicha alternancia puede producirse de manera espontánea o planificada y no siempre responde a una falta de competencia lingüística. En muchos casos, el code switching refleja una estrategia discursiva, pragmática o identitaria más que una deficiencia lingüística. Esta realidad sociolingüística merece ser observada, descrita y analizada en profundidad, pues constituye un indicador significativo de la dinámica lingüística de la sociedad argelina.

2- Bilingüismo

El contacto permanente entre las lenguas practicadas en las distintas situaciones de comunicación cotidiana en Argelia da lugar a una diversidad de fenómenos lingüísticos, entre ellos el bilingüismo, la diglosia y la alternancia de códigos. El bilingüismo argelino, producto de una coexistencia prolongada de lenguas de diferentes estatus y función, favorece la aparición de estrategias comunicativas complejas en las que los hablantes recurren al cambio de código como recurso expresivo y funcional.

Para designar una situación de contacto de lenguas del individuo o de una comunidad lingüística, se emplea los términos de bilingüe y bilingüismo. Además, es necesario, antes de estudiar los diferentes fenómenos que surgen del contacto de lenguas, centrar en las dos nociones del bilingüismo y de la diglosia que llevan a menudo, los locutores a la alternancia de códigos (code switching), mezcla de códigos (code mixing) y otros fenómenos lingüísticos.

Se trata el bilingüismo "...de la situación de un individuo o de una población que emplea dos lenguas sin especial aptitud hacia una u otra" (Rotaetxe, 1988, p. 54). El bilingüismo es la capacidad de un individuo o de una sociedad de utilizar alternativamente dos idiomas. Es la existencia mutua de dos lenguas o dialectos en una sociedad o cultura que los utiliza de modo alternativo.

2-1 Definiciones del bilingüismo

El fenómeno del bilingüismo ha sido objeto de múltiples aproximaciones teóricas dentro de la lingüística y la sociolingüística, lo que ha dado lugar a una amplia diversidad de definiciones y

perspectivas de análisis. Esta variedad se debe, en gran medida, a la complejidad del propio concepto, que puede ser abordado desde diferentes dimensiones psicolingüísticas, sociolingüísticas o educativas.

- Leonard Bloomfield (1933) ofrece una de las primeras definiciones clásicas del bilingüismo al considerarlo como el “dominio de dos lenguas igual que un nativo”. Esta concepción establece un criterio de competencia máxima, según el cual el hablante bilingüe debería poseer un conocimiento y una fluidez equivalente en ambas lenguas.
- Uriel Weinreich (1953) amplía la visión del bilingüismo al definirlo como “la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denomina bilingüismo y las personas implicadas son bilingües” dominando bilingüismo a dicho fenómeno y bilingües a los individuos que lo practican. Esta definición introduce una perspectiva más funcional y sociolingüística, al centrarse no tanto en el grado de dominio de las lenguas, sino en su uso efectivo en la comunicación.
- Einar Haugen (1953) propone una definición más amplia y realista del bilingüismo al considerar que “la persona bilingüe puede utilizar expresiones completas y con significado en diferentes lenguas”. Esta perspectiva se aleja del ideal de dominio nativo planteado por Bloomfield y se centra en la capacidad comunicativa del hablante. Para Haugen, lo esencial no es alcanzar una competencia perfecta en ambas lenguas, sino la posibilidad de manera funcional y significativa según las necesidades conversacionales.
- John MacNamara (1967) redefine el concepto de bilingüismo desde una perspectiva más inclusiva, al considerar bilingüe a todo individuo que posee “la capacidad de desarrollar algún nivel de competencia (hablar, leer, entender, escribir) en una segunda lengua”. MacNamara introduce una visión gradual del bilingüismo, reconociendo que el dominio de una lengua puede manifestarse en distintos niveles y habilidades.
- François Grosjean (1993) propone una concepción contemporánea y sociocomunicativa del bilingüismo al definir a los bilingües como “las personas que se sirven de dos o más lenguas -o dialectos- en la vida cotidiana”. Desde esta perspectiva, el bilingüismo no se mide por el grado de competencia lingüística, sino por el uso funcional de la vida social. Grosjean subraya que el bilingüe no es la suma de dos monolingües, sino un hablante que integra sus lenguas en un repertorio comunicativo único, dinámico y adaptativo.

En síntesis, las distintas definiciones del bilingüismo muestran una evolución desde una concepción estricta hacia una visión más funcional y sociocomunicativa. Bloomfield lo asocia con el dominio nativo de dos lenguas, mientras que Weinreich y Haugen lo entienden como el uso alternante y significativo de dos códigos lingüísticos. MacNamara introduce la idea de diferentes niveles de competencia, y Grosjean lo concibe como el empleo de cotidiano de dos o más lenguas en contextos diversos. En conjunto, estas perspectivas evidencian el paso de una definición estructural a otra más dinámica y contextualizada del bilingüismo.

2.2 Tipología del bilingüismo

El bilingüismo, al ser un fenómeno complejo y multidimensional, puede manifestarse de diversas formas según los criterios de análisis adaptados. Por ello, diversos lingüistas han propuesto distintas tipologías que permiten clasificarlo en función de factores como el grado de dominio de las lenguas, la edad de adquisición, el contexto de uso, la función comunicativa o la relación entre los sistemas lingüísticos.

- Bilingüismo social o colectivo: da lugar al poder lingüístico que existe en una comunidad o en un grupo étnico. En el bilingüismo social, las diferencias sociales en las sociedades complejas tienen relación con la lengua.

• **Bilingüismo individual:** corresponde a una forma limitada del multilingüismo. Se trata del bilingüismo individual, cuando un individuo utiliza dos lenguas en diversos grados. Miguel Siguán y William F. Mackey (1986) definen el bilingüismo como: “la alternancia de dos lenguas o más en el mismo individuo”. Según Mackey el bilingüismo individual puede ser descrito por cuatro características:

- El grado: el conocimiento que el individuo posee de las dos lenguas que emplea
- La función: las lenguas desempeñan un papel en la estructura global de su comportamiento
- La alternancia: las condiciones y la manera que permiten el paso de una lengua a otra
- La interferencia: la condición en la cual el individuo bilingüe llega a mantener las dos lenguas separadamente.

3- Diglosia

Es el estado de uso de dos variedades lingüísticas coexistiendo en un territorio dado y teniendo por motivos históricos y políticos, estatutos y funciones sociales distintos; una presentada como superior [A] y otra inferior [B]. El término fue acuñado por Charles Ferguson (1950). Es la situación de convivencia de dos variedades lingüísticas en el seno de una misma población o territorio, donde una de estas variedades tiene un estatus de prestigio o de uso oficial frente a otra que es dedicada a las situaciones socialmente inferiores de la oralidad, la vida familiar y el folklore.

Para Ferguson (1959), la diglosia es una situación lingüística constante de variedades lingüísticas; una variedad alta y otra baja. Según Fishman (1972) la diglosia es la configuración donde dos lenguas se encuentran en distribución funcional complementaria. Para Fishman, la diglosia se opone a dos lenguas, no simplemente a dos variedades de la misma lengua.

3-1 Características Según Ferguson (1959)

A continuación, presentamos las principales características de las dos variedades que coexisten en una situación de diglosia

	Variedad alta A	Variedad baja B
Función	Situaciones formales y distantes	Contextos informales
Prestigio	Prestigiosa (bella, lógica, importante)	X
Adquisición	Se aprende en contextos académicos	Se adquiere como Lengua materna
Sistema gramatical	Más categorías gramaticales	Menos categorías gramaticales
Vocabulario	Léxico culto, técnico y especializado	Vocabulario y expresiones fraseológicas propias del ámbito familiar y popular
Estandarización	Estandarizada en gramáticas, diccionarios y normativas ortográficas	X

Tabla 1: Características de las dos variedades

3-2 Relaciones entre bilingüismo y diglosia

• **Bilingüismo con diglosia:** se hablan dos lenguas y una funciona como variedad A. la situación puede abarcar a una nación entera (Fishman 1967) pero, dado que exige un bilingüismo muy extendido, pocas naciones son a la vez bilingües y diglósicas.

El ejemplo que expone Fishman es lo de Paraguay donde la población habla español y guaraní. Entonces la situación es diglósica puesto que la lengua española representa la función formal y el guaraní lo informal. También representa una situación bilingüe cuando la legislación paraguaya en 1967 reconoce el guaraní como lengua nacional. Según el estudio de Bolaño en 1982 que menciona una actitud del gobierno favorable a hacer del guaraní una lengua nacional, ambas lenguas (español-guaraní) mantienen una situación de bilingüismo según la distribución de las funciones.

- Bilingüismo sin diglosia: todas las lenguas tienen el mismo prestigio. La inexistencia de las situaciones diglósicas cambia el uso de las dos lenguas o variedades. Fishman señala el caso de los niños emigrantes dentro de Europa que entremezclan dos lenguas o variedades a todos los niveles (fónicos, gramaticales, léxicos, etc.).

- Diglosia sin bilingüismo: para Fishman, la situación diglósica y no bilingüe representa el resultado de dos o varias comunidades lingüísticas que forman una unidad desde el punto de vista político, religioso y económico pese a un foso sociocultural. Fishman toma sus ejemplos de comunidades cuyos miembros tienen roles bien delimitados y en las que, por falta de bilingüismo, no puede darse una comunidad única. Es la situación, por ejemplo, de una élite europea francófona desde el XVIII hasta la entrada del siglo XXI y la masa del pueblo que está fuera de Francia desconocedora de esa lengua. También Fishman menciona el caso de grupos recién urbanizados en África, donde existen situaciones diglósicas sin implicar bilingüismo extendido.

- Ni bilingüismo ni diglosia: sociedades reducidas. Se da a las comunidades pequeñas aisladas.

De manera general, la noción del bilingüismo es a menudo enfrentada a la noción de diglosia. El bilingüismo para el individuo es hablar dos lenguas: la lengua madre y otra lengua extranjera. Mientras que la diglosia designa el hecho de que, en un país, dos lenguas o mejor dicho dos sistemas lingüísticos, coexisten: una lengua de uso oficial y una lengua de uso personal. Además, Fishman califica el bilingüismo como un hecho individual independiente de las comunidades lingüísticas aquellos pertenecen al uso del bilingüismo. Y define la diglosia como un echo social que toca a la comunidad entera, aunque sea una pequeña aglomeración, ciudad, región o estado.

El bilingüismo, fenómeno universal, «Siempre se asocia principalmente a los movimientos de los pueblos, ya que cuando personas que hablan una lengua se encuentran en presencia de personas que hablan otra, la situación es propicia para el surgimiento del bilingüismo.» (MACKEY. 1976)

Esto se debe a diversos factores, como la ocupación militar y la colonización, que por un lado imponen su lengua a los colonizados y, por otro, esa lengua representa para ellos el acceso a una civilización y a un modo de vida considerados superiores, como fue el caso de los argelinos que adoptaron las lenguas de los distintos conquistadores de su tierra, especialmente el árabe y el francés. También se pueden mencionar el comercio, el matrimonio, la emigración... sumando además la riqueza, el poder y el prestigio que representa una nación o una comunidad, lo cual hace que su lengua sea hablada y aprendida, como ocurre hoy en día con el inglés en el mundo, o con el francés en Argelia, lengua que ya forma parte del paisaje lingüístico argelino.

En efecto, para revelar esta diversidad lingüística en Argelia, se puede hablar de la existencia de dos grandes comunidades lingüísticas: una arabófona (que practica las diferentes variantes del árabe argelino) y otra berberófona (que practica las distintas variedades del bereber). Los hablantes de estas dos comunidades, cuya lengua materna es el árabe argelino o una lengua bereber, se ven en la obligación de aprender y utilizar otras dos lenguas: el árabe estándar y el francés, que se estudian en la escuela.

Khaoula Taleb Ibrahimí habla del bilingüismo escolar que resulta del contacto entre estas dos lenguas y que está reforzado por la adopción de ambas como lenguas de enseñanza dentro del sistema. Este bilingüismo, adoptado por el Estado argelino desde los primeros años posteriores a la

independencia, puede describirse en primer lugar de la siguiente manera: “La introducción del árabe como lengua de enseñanza de ciertas materias podía percibirse como un complemento a la formación en lengua francesa, cuyo estatus de lengua dominante no fue cuestionado, ya que las materias científicas continuaron impartándose en francés; el árabe quedando reservado únicamente para las materias literarias. Esta misma política se aplicó en la enseñanza superior, afectando a las ramas literarias y de ciencias humanas.” (Taleb Ibrahim, K, 1997)

En ese periodo, podemos hablar de un bilingüismo de alto nivel en el sistema educativo argelino. Sin embargo, esta situación no duró mucho, ya que la política de arabización impulsada por el Estado argelino erradicó toda posibilidad de un bilingüismo franco-árabe, en favor de una unificación lingüística a beneficio del árabe, relegando al francés al estatus de primera lengua extranjera, enseñada como una asignatura con una carga horaria reducida y no como lengua de enseñanza. En realidad, los hablantes argelinos se ven llevados a utilizar tres, e incluso cuatro lenguas, como es el caso de los berberófonos. El árabe estándar se reserva para situaciones formales, sobre todo en el ámbito escrito, ya que oralmente casi no se utiliza, salvo en contextos como los tribunales, la mezquita, la televisión, la radio y las instituciones educativas para las materias literarias.

El hablante argelino no posee las competencias necesarias ni la espontaneidad para expresarse con fluidez en árabe estándar, a pesar de que sea su primera lengua de escolarización.

El francés, por su parte, aunque es aprendido en la escuela desde el tercer año de primaria como primera lengua extranjera, en realidad no resulta tan “extranjero” para los hablantes argelinos, ya que se utiliza en contextos amplios y variados de la vida cotidiana, profesional o en situaciones de comunicación ordinarias, a diferencia del árabe estándar, que nunca se emplea en situaciones informales de comunicación.

Esta realidad, sumamente compleja, a la que se enfrentan los argelinos, da lugar a diferentes tipos de bilingüismo, según las competencias del bilingüe en cada lengua y la manera en que se produce el paso de un código lingüístico a otro.

4- El code switching y el code mixing

Cuando abordamos el tema de alternancia de códigos, supone la existencia de dos o muchas lenguas en una cadena discursiva y la repartición de lenguas en cuestión eso depende de muchos factores entre otros el grado de manejar dichas lenguas por parte de los interlocutores y la naturaleza de la situación comunicativa.

Durante la interacción verbal, los locutores tienen tendencia de mezclar o alternar los elementos lexicales, expresiones, las frases, las preposiciones y diferentes variedades que existen en la comunidad argelina. Pues, se trata de una alternancia de códigos sabiendo que estas palabras vuelven una parte integrante en el habla argelina y son empleadas por personas que jamás han aprendido francés o jamás han ido a la escuela. Pero ante todo eso, es evidente definir el code switching y ver como se manifiesta durante la comunicación.

Entonces, la alternancia de códigos o el code switching es una estrategia de comunicación resultante del multilingüismo, donde el individuo usa simultáneamente dos códigos lingüísticos diferentes en el mismo contexto. J. Gumperz lo define como “la yuxtaposición al interior del mismo intercambio verbal donde discurso pertenece a dos sistemas o sub sistemas gramaticales diferentes.” (Gumperz, 1989, p 57)

Ahora bien, no se puede hablar de alternancia de códigos cuando un hablante domina más de una lengua y utiliza cada una en situaciones distintas (familia, amigos, trabajo).

J. Gumperz establece una distinción entre la alternancia de códigos situacional y la alternancia de códigos conversacional. La alternancia situacional está relacionada con el cambio de situación

comunicativa, es decir, con el cambio de interlocutor, de contexto o del tema de la conversación. En cambio, la alternancia conversacional se produce de manera espontánea y automática, generalmente en conversaciones informales, donde el hablante la utiliza simplemente como una estrategia comunicativa.

La alternancia de códigos o cambio de código es un fenómeno bastante frecuente en las conversaciones entre bilingües. La conmutación lingüística es el uso de dos códigos o más en un enunciado o conversación de una manera alternativa. “El uso alternativo de dos lenguas o dos variedades de la misma lengua en la misma frase o durante la misma conversación” (Hoffman 1991, p.110). Es una mezcla de lenguas usadas de una manera alternativa por un sujeto hablante para producir enunciado que tiene un sentido en una situación lingüística dada.

4.1. Tipos del cambio de código

Shana poplack (1980) propone una de las clasificaciones tipológicas más influyentes del cambio de código, basada en la posición que ocupa el cambio dentro del discurso. Según su tipología, se distinguen tres tipos:

➤ Cambio interoracional (*Inter-sentential code-switching*): es una alternancia que se produce entre oraciones o cláusulas. Es decir, el hablante cambia de una lengua a otra al finalizar una unidad sintáctica. Este tipo suele reflejar un alto nivel de dominio en ambas lenguas. Ejemplo: *Yesterday, I didn't go to school porque no me sentía bien.*

➤ Cambio intraoracional (*Intra-sentential code-switching*): es una conmutación que ocurre dentro de la misma oración o incluso de la misma frase. Este es el tipo el más complejo desde el punto de vista gramatical ya que implica la combinación de elementos de dos lenguas en una misma estructura sintáctica. Ejemplo: *My mother compró new cloths.*

➤ Cambio extraoracional o etiqueta (*Tag-switching*): consiste en insertar palabras o expresiones cortas, como muletillas, marcadores discursivos o etiquetas de una lengua en un discurso predominante en otra. Este tipo de cambio no afecta la estructura gramatical de la oración. Es independiente sintácticamente. Ejemplo: *Estoy harto. You know!*

En cuanto a los niveles de alternancia de códigos no es un fenómeno unitario, sino que comprende varios niveles distintos: el nivel fonético, léxico, semántico, entre otros, los cuales no funcionan simultáneamente.

Por otro lado, el code mixing, o mezcla de códigos, fenómeno especialmente presente en nuestra sociedad, designa cualquier tipo de interacción entre dos o más códigos lingüísticos diferentes en una situación de contacto de lenguas.

Por último, se constata que la alternancia de códigos es una estrategia comunicativa natural utilizada en el lenguaje oral, que permite al hablante emplear las distintas lenguas que domina según las situaciones. No obstante, algunos investigadores consideran estas formas lingüísticas como desviaciones del idioma.

5. La alternancia de códigos en el contexto sociolingüístico argelino

Como se ha mencionado anteriormente, Argelia es un país plurilingüe, donde coexisten desde hace siglos diversas lenguas y variedades. Este mercado lingüístico contribuye a la aparición de múltiples fenómenos lingüísticos, que permiten a los interlocutores argelinos desarrollar sus propias estrategias comunicativas, entre ellas la alternancia de códigos (code-switching). En este punto, cabe preguntarse:

¿Cómo se manifiesta esta alternancia en la sociedad argelina? ¿Cuáles son sus causas? ¿Puede considerarse como una estrategia discursiva planificada o espontánea?

5.1. Las razones de la alternancia de códigos

Durante los intercambios verbales, los interlocutores tienden que elegir uno u otro código; esto demuestra que la alternancia de códigos es una de las opciones que el hablante bilingüe puede utilizar para establecer la comunicación. De hecho, insertar en su discurso segmentos lingüísticos distintos está lejos de ser un procedimiento aleatorio, ya que el code-switching remite a diferentes fenómenos que en ocasiones son difíciles de distinguir: *«Solo puede producirse cuando se reúnen ciertas condiciones: presencia de interlocutores bilingües con un grado de familiaridad, intercambio personal más que transaccional, y una situación informal.»* (Dabene, 1994, p. 92)

El *code-switching*, que constituye en realidad una modalidad discursiva autónoma e incluso una estrategia comunicativa adoptada por el hablante, debe estudiarse bajo el principio de descripción de las prácticas lingüísticas, tal como propone Fishman: *«¿Quién habla? ¿Qué lengua? ¿Con quién? ¿Y cuándo?»* (Fishman 1965). Reformulando esta cuestión podríamos plantear: *«¿Quién realiza el code-switching? ¿Con quién? ¿Cómo? ¿Cuándo? ¿Y en qué condiciones?»* (Barillot, 2002, p120)

Por tanto, deben considerarse varios factores, entre ellos:

- La naturaleza de los interlocutores y el tipo de relación entre ellos (familiar, amistosa, profesional...);
- La elección del tema de conversación;
- El estado emocional del hablante.

5.2. Las funciones de la alternancia de códigos

En primer lugar, la presencia del *code-switching* en una interacción discursiva varía según el contexto, ya sea en situaciones académicas o sociales.

Así, esta variedad puede permitir:

- Resolver una dificultad de acceso al léxico.
- Seleccionar a un destinatario dentro de un grupo de oyentes, o excluir a un participante.
- Citar el discurso del otro en la lengua utilizada.
- Cambiar el tema de la conversación, pasar de una información a una evaluación.
- Aprovechar el potencial connotativo de ciertas palabras.
- Marcar de forma emblemática la pertenencia a una comunidad bilingüe.

Sin embargo, la alternancia de lenguas durante las interacciones didácticas puede tener una connotación negativa, y a menudo se considera como una impureza lingüística, una mezcla "no legítima", una «forma de incapacidad o incompetencia lingüística», «una falta de dominio e incluso una traición a las lenguas locales o una incapacidad para hablar la lengua oficial.»

Por otro lado, Anciaux expone ciertos objetivos en el uso de la alternancia y de la mezcla de códigos por parte de los distintos actores del sistema educativo:

En primer lugar, los cambios de una lengua a otra pueden servir para la adquisición de conocimientos y competencias disciplinares (relacionados con asignaturas no lingüísticas);

En segundo lugar, estos cambios lingüísticos pueden apuntar específicamente a la adquisición de conocimientos y competencias lingüísticas.

En tercer lugar, la alternancia y la mezcla de códigos pueden estar destinadas principalmente a facilitar la comunicación y la relación pedagógica, sin necesariamente tener como objetivo la adquisición de saberes escolares.

Desde el punto de vista tanto del docente como del alumno, la alternancia de códigos cumple una función didáctica y una función pedagógica dentro de las interacciones en clases de lenguas. (Anciaux, 2013)

6. La alternancia de códigos es una competencia o discapacidad?

Este estudio tiene como objetivo mostrar si la alternancia de códigos es una competencia a desarrollar, o bien una limitación que debe corregirse con fines comunicativos.

En algunas investigaciones, la alternancia de códigos ha sido considerada como un fenómeno que surge de una falta de competencia en una u otra lengua del hablante bilingüe, o como una mezcla lingüística sin valor, que únicamente compensa la carencia del hablante en uno de los dos códigos.

Sin embargo, «con el desarrollo de los enfoques sociolingüísticos, etnográficos y comunicativos, se hace cada vez más evidente la necesidad de superar esta visión clásica». Se vuelve urgente adoptar un enfoque interactivo más dinámico, con el fin de determinar el lugar y la función de estos fenómenos de contacto lingüístico dentro de las estrategias discursivas de los hablantes, fenómenos que reflejan la diversidad de conductas plurilingües y las estrategias comunicativas puestas en práctica.

Según John Gumperz, los intercambios bilingües no indican necesariamente un conocimiento imperfecto de los sistemas gramaticales implicados, y son raros los casos en que el uso del *code-switching* se motiva por la incompetencia del hablante para encontrar las palabras o por la necesidad de llenar un vacío lingüístico en uno u otro código. Además, señala que, en muchos casos, la información transmitida mediante la alternancia de códigos podría expresarse igualmente en la otra lengua. Es posible decir algo en un código y repetirlo sin pausa en el otro. O bien, dentro de una misma conversación, lo que se ha dicho en un código puede repetirse más adelante en el otro.

En el presente trabajo, nos centramos en la alternancia de códigos no como el resultado de una falta de competencia ni como una mezcla lingüística aleatoria y arbitraria, sino como una estrategia de comunicación, basada en la teoría de Giles sobre la "acomodación del habla", según la cual el hablante bilingüe utiliza la alternancia de códigos para adaptarse a su interlocutor, ya sea convergiendo hacia él o divergiendo de él, con el objetivo de alcanzar fines comunicativos, pedagógicos, étnicos, entre otros.

Así, Christian BAYLON (1991) afirma que es interesante pensar en la alternancia de códigos como un compromiso entre los fenómenos que permiten acercarse o alejarse lingüísticamente del interlocutor. Giles denominó a estos dos procesos de acercamiento y alejamiento como "convergencia y divergencia lingüística".

Por lo tanto, el acercamiento entre hablante e interlocutor no necesariamente se manifiesta en relaciones sintácticas y semánticas equivalentes a las que existen dentro de los pasajes de una misma lengua. Y para que la alternancia de códigos funcione dentro de un discurso, el respeto a estas restricciones es obligatorio, es decir, si la alternancia es significativa, es evidente que debe someterse a ciertas formas de regularidad lingüística.

También se menciona el uso de la alternancia de códigos con objetivos pedagógicos. Tradicionalmente, ésta se consideraba negativa y su uso muy perjudicial para el buen desarrollo del aprendizaje del alumno. Actualmente, los investigadores coinciden en calificarla como totalmente útil dependiendo de las circunstancias.

Maria Causa (2002) sostiene que la realidad muestra que la alternancia de códigos empleada por el docente es una práctica natural, conforme a cualquier situación de comunicación en contacto de lenguas. Esta práctica lingüística tampoco va en contra de los procesos de aprendizaje; por el contrario, constituye un procedimiento de facilitación entre otros. Por tanto, la alternancia de códigos debe considerarse como una estrategia particular dentro de las estrategias de enseñanza.

Para confirmar estas diferentes perspectivas, se ha realizado una investigación basada en cuestionarios y observaciones, enfocándose particularmente en la alternancia de códigos utilizada en el ámbito académico y por interlocutores instruidos.

El fenómeno no es simplemente el uso total de uno de los dos códigos, sino que se da por fenómenos intermedios como la alternancia de códigos. Si la sociedad misma es bilingüe, cada individuo que la compone lo es en diferentes grados.

En cada interacción, el juego de las competencias relativas de los participantes es un factor importante en la elección de la lengua y en la alternancia de códigos.

En Argelia, por ejemplo, donde algunos individuos se sienten mucho más cómodos en francés y otros en árabe dialectal (el argelino), una conversación que comienza en francés puede muy bien pasar al árabe argelino cuando uno de los participantes tiene dificultad para expresarse en francés o cuando supone que el otro prefiere hablar en árabe argelino.

Otro factor importante es el relacionado con los aspectos semánticos del discurso, el cual puede involucrar restricciones sociales y las denotaciones/connotaciones específicas de los significados en ambas lenguas.

En otras palabras, el hecho de que los usuarios de la alternancia de códigos puedan comunicarse efectivamente entre sí es una razón suficiente para afirmar que la alternancia no es un simple acto aleatorio de elegir elementos lingüísticos. Más bien, es un fenómeno sistemático cuyo funcionamiento interno se rige por reglas subyacentes.

Diversos estudios han destacado las características sintácticas de la alternancia de códigos. Estos muestran que la alternancia lingüística está regulada por restricciones sintácticas y que un conjunto de reglas o restricciones se aplica a cualquier discurso bilingüe, como lo mostró Gumperz: *“la alternancia de códigos en la conversación, donde los ítems en cuestión forman parte del mismo acto mínimo de habla, y donde las partes del mensaje están conectadas.”* (Gumperz, 1983, p 59)

7. Metodología de investigación

Para llevar a cabo esta investigación, hemos adoptado un enfoque cuantitativo y descriptivo, con el propósito de analizar las prácticas lingüísticas y las actitudes relacionadas con el bilingüismo y la alternancia de códigos en la comunidad argelina.

Como hemos señalado anteriormente que nuestro objetivo principal es identificar las razones, las formas y la frecuencia con que los hablantes argelinos alternan entre distintas lenguas tales como árabe argelino, francés, inglés, español entre otras, así como determinar en qué medida este fenómeno refleja el grado de bilingüismo existente.

Hemos recogido los datos mediante un cuestionario estructurado, dirigido a una muestra de 100 participantes entre ellos profesores y estudiantes que pertenecen a diferentes clases sociales y niveles académicos. El cuestionario incluye cinco (05) preguntas cerradas y abiertas, orientadas a obtener información sobre el uso de las lenguas, las situaciones comunicativas y las percepciones sobre la conmutación lingüística.

8. Análisis de los resultados

8.1 La muestra

La muestra comprende 100 encuestados de diferentes clases sociales (profesores, estudiantes)

Sexo	Estudiantes	Profesores
Masculino	30	14
Femenino	40	26

Total sexo	60	40
Total	100	

Tabla 2 presenta la muestra de investigación**7.2 Interpretación de resultados:****Pregunta 1** ¿Se considera usted bilingüe?

Nuestro objetivo a través de esta pregunta es determinar si los encuestados se consideran bilingües y en qué medida se reconocen su competencia en las lenguas que utilizan.

Como ya se ha visto anteriormente, la comunidad argelina se caracteriza por un mestizaje lingüístico. Por lo tanto, el resultado del 90 % no parece sorprendente, sabiendo que ser bilingüe exige el dominio de las lenguas utilizadas en la comunicación. Mientras que el porcentaje del 10 % se explica por el hecho de que estos encuestados utilizan dos o más lenguas como una mezcla de códigos y no se consideran buenos bilingües.

Pregunta 2 ¿Usa usted otras lenguas además del árabe argelino durante sus intercambios verbales? ¿Cuáles son esas lenguas?

Esta pregunta nos sirve para analizar la diversidad lingüística presente en la comunicación diaria de los encuestados, observando qué lenguas utilizan junto al árabe vernáculo.

La mezcla de lenguas, considerada como un medio que ayuda a transmitir mejor un mensaje en ciertas situaciones comunicativas y que puede garantizar eficacia y fiabilidad, es reconocida por la mayoría de los encuestados. De hecho, el 88 % de nuestro público considera que el cambio de código es una estrategia discursiva que desempeña un papel crucial en la intercomprensión, especialmente en contextos que lo requieren.

Mientras que el resultado del 2 % refleja la incompetencia de algunas personas para expresarse en una lengua extranjera, salvo por el uso de algunas palabras conocidas. Casi la totalidad de nuestro público recurre al francés por diversos factores, aunque otros, especialmente los docentes y estudiantes de lenguas extranjeras, utilizan el inglés e incluso el español.

Pregunta 3 ¿Por qué recurre usted a otras lenguas?

El objetivo de esta pregunta es comprender las motivaciones subyacentes al uso de distintas lenguas en las conversaciones diarias de los encuestados, ya sean de naturaleza social, cultural identitaria o pragmática, con el fin de explicar el fenómeno del code-switching en el contexto argelino.

El uso del cambio de código (code switching) se interpreta en términos de competencia lingüística en un 38 %, y en términos de incompetencia lingüística en un 22 %. Otros, con un porcentaje del 29 %, justifican sus respuestas mencionando factores extralingüísticos, considerándolo un hábito, e incluso una necesidad. El resto, un 11 %, sin respuesta.

Cabe mencionar que, ante esta pregunta, hemos recibido múltiples respuestas que explican este fenómeno discursivo tan debatido: podría ser el resultado de numerosos factores psicológicos, lingüísticos, sociológicos, entre otros.

Profesor: «Se recurre a otro idioma para hacerse entender».

Estudiante: «Lo hacen para facilitar la comprensión».

Profesora: «En ciertas situaciones comunicativas, uno se ve obligado a reemplazar algunas palabras por sus equivalentes en otro idioma cuando siento que la L1 no es capaz de expresar lo que quiero decir»

Pregunta 4 ¿Con qué frecuencia cambia usted entre diferentes lenguas alternativamente?

Nuestro objetivo a través de esta pregunta es analizar la frecuencia y la regularidad del cambio de código en la comunicación diaria en los participantes, con el fin de observar el grado de integración de las lenguas en su repertorio comunicativo.

La mayoría de los encuestados afirman recurrir a esta estrategia discursiva, con un 68 % que considera que el cambio de código se ha vuelto inevitable, mientras que el 32 % se niega a dar una respuesta precisa. Esta práctica varía de un contexto a otro, según la situación comunicativa y sus elementos, como lo demuestran los siguientes testimonios:

Profesor: «Lo uso (el cambio de código) cuando mi interlocutor lo utiliza».

Profesora: «Para mí, es cuando no logro expresar una idea que requiere un idioma en particular, o más exactamente, cuando creo que puedo expresarla más claramente en una u otra lengua».

Profesor: «Depende del contexto, pero generalmente lo hago con mis colegas y mi familia».

Estudiante: «Con los amigos, en Facebook y en los sms».

Pregunta 5 ¿Qué idiomas utiliza usted durante sus intercambios verbales?

La pregunta tiene como objetivo examinar el repertorio lingüístico de los hablantes, identificando las lenguas que emplean en distintos contextos con el fin de comprender la dinámica multilingüe de su entorno sociolingüístico.

En cuanto a los diferentes idiomas que interactúan entre nuestros interlocutores, encontramos que la pareja lingüística más común es la del árabe dialectal/francés, utilizada por el 56 % de las personas. En segundo lugar, está el kabyle/francés, empleado por el 18 % de los encuestados. En tercer lugar, encontramos el tercer tipo de mezcla lingüística, que es el árabe clásico/francés, al que recurre el 15 % de nuestra población.

Este orden se explica por el hecho de que la inserción del francés en nuestra habla cotidiana ocurre de manera espontánea, mientras que el tercer tipo de alternancia se utiliza a menudo en situaciones o contextos formales.

En cuanto al último tipo de alternancia, se puede decir que prácticamente afecta solo a los hablantes de beréber, quienes alternan entre el chaoui y el francés para confirmar, por un lado, su pertenencia étnica y, por otro, para mostrar su nivel intelectual, especialmente en el caso de los encuestados que se expresan en árabe y, en ocasiones, en inglés.

A partir de esta encuesta y de la vida cotidiana que vivimos, podemos observar que los argelinos practican el cambio de código y otros fenómenos lingüísticos, insertando típicamente el francés. Esto se traduce en diversas representaciones:

Una forma de expresarse.

Una facilidad lingüística.

Un prestigio lingüístico.

Una dominación cultural o aculturación.

Estas diferentes representaciones sociolingüísticas, tanto individuales como colectivas, son construidas por toda la sociedad, que las comparte y las legitima, según una serie de datos que ya se han abordado. Lamentablemente, estas representaciones no pueden separarse de las diversas prácticas lingüísticas.

Por lo tanto, el cambio de código está siempre presente en la comunicación, aunque el estudio se enfoca en una clase socio profesional favorecida, considerada como una "alternancia de competencia". Esta alternancia es, evidentemente, la más frecuente, ya que nuestros hablantes

dominan los diferentes códigos lingüísticos, esencialmente el árabe y el francés. En este sentido, afirmamos que el cambio de código se convierte en una competencia a desarrollar, una manifestación posible en el lenguaje, un recurso a movilizar en la interacción con fines de aprendizaje y comunicación, sin importar el contexto.

8. Discusión

Los resultados obtenidos deben interpretarse respecto al panorama lingüístico de Argelia, caracterizado por una compleja coexistencia de lenguas con funciones diferenciadas. La conmutación entre estas lenguas observada en las diferentes respuestas de los encuestados confirma la situación del bilingüismo funcional y de diglosia que predomina en la sociedad argelina.

A partir de los resultados obtenidos en el cuestionario, observamos que los encuestados emplean el árabe vernáculo como lengua principal en sus conversaciones cotidianas, mientras que utilizan otras lenguas como el tamazight, el francés, el inglés y el español reflejando el creciente contacto entre diferentes lenguas que caracteriza el panorama lingüístico argelino.

En cuanto a la frecuencia y los motivos del cambio, los datos muestran que los hablantes alternan entre diferentes códigos principalmente por razones de claridad expresiva, hábito o adaptación al interlocutor, lo que confirma la presencia de una alternancia de códigos natural y funcional.

En resumidas cuentas, los resultados revelan una situación de multilingüismo dinámico, donde las lenguas coexisten de manera complementaria y su uso varía según las necesidades conversacionales y los contextos sociales propios de la realidad argelina.

9. Conclusión:

Finalmente, podemos decir que el cambio de código (árabe/francés) se considera un fenómeno lingüístico derivado sistemáticamente del contacto de las lenguas y es juzgado de manera diferente por los interlocutores. Se presenta, la mayoría de las veces, como una simple estrategia discursiva que se impone naturalmente, o incluso como un comportamiento lingüístico habitual, un prestigio social y un lujo oral, pero a veces, y contrariamente a esto, se presenta como un signo de incomodidad debido a razones culturales, ideológicas, etc.

Además, los argelinos recurren al francés porque este idioma, en particular, es más que un idioma "profesional" o de formación, y las representaciones que tienen de él derivan de la incompatibilidad entre el estatus político y social que requiere este idioma. Nadie ignora que, en el ámbito político, el francés es declarado la primera lengua extranjera, pero en el ámbito social, este idioma tiene toda la libertad de ser una lengua secundaria. Su marco de uso no está firmemente fijado ni limitado, y su mezcla con el árabe dialectal constituye, a menudo, una variedad lingüística deseada.

Esto demuestra que el cambio de código es una elección personal, exigida por una situación comunicativa, lo que prueba que es un enfoque discursivo interactivo importante. Se manifiesta de manera espontánea, así como planificada con el fin de transmitir un mensaje.

El argelino, por lo tanto, ha terminado por crear su propio idioma, un idioma endógeno cuyo rasgo distintivo es el mestizaje, un idioma vivo, rico y en constante evolución según las necesidades de la comunicación moderna. No duda en mezclar todos los idiomas a su disposición para expresar libremente su pensamiento sin restricciones. Tal es el resultado del contacto de las lenguas en Argelia.

Bibliografía

Anciaux, F. (2013). Alternances et mélanges codiques dans les interactions didactiques aux Antilles et en Guyane françaises. Habilitation à Diriger des Recherches. CRREF: Centre de recherches et de ressources en éducation et formation.

Bloomfield L.(1933).Language.NewYork: Holt, Rinehart & Winston.

- Caubet, D. (2002). « Comment appréhender le code switching ? » in, CAUBET, C. & CANUT, D. Comment les langues se mélangent, code switching en francophone, Paris, L'Harmattan. p.10
- Causa, M. (2002). L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère – Stratégies d'enseignement bilingues et transmission de savoirs en langue étrangère. Bern :Peter Lang.
- Christian, B. Sociolinguistique, Ed .NATHAN ,1991, p157
- Dabene, L. (1994). Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues, Paris, Hachette-coll. F. p. 92
- Grosjean, F. (1982). Life with two Languages: An Introduction to Bilingualism, Cambridge.Harvard: Mass, Harvard University Press.
- Granguillaume, G. (1983). Arabisation et politique linguistique au Maghreb. Paris: Editions Maisonneuve et Larose.
- Gumperz, J. Sociolinguistique interactionnelle .Approche interprétative ,Ed .L'HARMATTAN,Paris ,1989, p.59
- Hoffmann, C. (1991). An introduction to bilingualism. London: Longman linguistics library.
- Hudson, R.A. (1996). Sociolinguistics. Cambridge University Press: London.
- Khaoula T IBRAHIMI., Les algériens et leur(s) langue(s), Ed. El Hikma, Alger 1997
- Lüdi, G. y PY, B. (2003). Etre bilingue. (3ème Edit.). Bern: Peter Lang.
- Rotaetxe Amusategui, K. (Ed.). (1988). Sociolingüística. Madrid: Editorial Síntesis.
- Siguán, M.y Mackey, W.F.(1986).Educación y bilingüismo. Madrid: Santillana/Unesco.
- Weinrich, U. (1966). Idiomas en contacto, hallazgos y problemas. Con un pref. por André Martinet (No. 1). Mouton & Company.
- Artículos
- Ferguson, F. H.(1959)."Diglossia".Word15, 325-340.
- Haugen, E. (1953). The Norwegian language in America: A study in bilingual behavior. Vol. 1: The bilingual community; Vol. II. The American dialects of Norwegian. Bloomington: Indiana University Press.
- MacNamara, J. (1967). The Bilingual's Linguistic Performance: A Psychological Overview. The Journal of Social Issues. Pp. 58-71.
- Poplack, S. (1978). "Quantitative Analysis of Constraints on Code-Switching: Center for Puerto Rican Studies Working Paper". Latino Language and Communicative Behavior. New Jersey: Ablex Publishing Corp
- Poplack, S. (1980). "Sometimes I'll start a sentence in English y término en español: Toward a typology of code-switching". Linguistics n°18, 581-618.
- Poplack, S. (1981). "Syntactic structure and social function of codeswitching". Latino language and communicative behavior. Norwood, NJ: Ablex, 169-184.